

Fernanda Serio

ENGLISH-SPANISH VIDEO GAME LOCALIZATION EXPERT



CONTACT



+54 9 2213995755



seriofernanda@gmail.com



linkedin.com/in/fernandaserio



facebook.com/notfernandaserio



Fernanda Serio

live:.cid.670358d6ade3f8b3

- Proz profile (Professional Member):

[http://www.proz.com/translator/](http://www.proz.com/translator/2808725)

2808725

Other languages

- **2018-present: Italian course.**
Level: basic.
at Sociedad Italiana de Berisso.
- **2016-2018: French Course.**
Level: basic.
at Universidad del Museo Social Argentino.

EDUCATION

University Studies

- **2020: Bachelor's Degree in Legal Translation**
at Universidad del Museo Social Argentino.
Autonomous City of Buenos Aires, Argentina.
- **2017: Associate's Degree in Literary Translation**
at Universidad del Museo Social Argentino.
Autonomous City of Buenos Aires, Argentina.

CERTIFICATIONS & COURSES

- December 2021: Registered as a Certified Legal Translator at Colegio de Traductores e Intérpretes (La Plata, Buenos Aires, Argentina).
- June 2022: Project Management Course for Translators at Colegio de Traductores e Intérpretes (La Plata, Buenos Aires, Argentina).

WORK EXPERIENCE

Freelance Video Game Translator (remote, 2018-present)

- Localization: translating video game content into different Spanish variants for mobiles (iOS, Android), PC, PlayStation, Nintendo Switch, and Xbox One, among others.
- Revision/copyediting: making sure the translation has no grammar mistakes and making the content sound better.
- Linguistic Quality Assurance (LQA): proving feedback and revisions to improve previous translations adjusting to the target market.
- Subtitles: synchronization and translation for videos relating to e-sports and marketing material.
- MTPE: post-editing and revision of machine-translated content to ensure the highest quality for translation.

Main projects: PUBG mobile, Fortnite, Elden Ring, Rocket League, Harry Potter, Snowrunner, The Walking Dead: Saints and Sinners, and many other important games from Steam and Epic Games (NDA).

SOFTWARE/CAT TOOLS

. SDL Trados Studio 2019

. MemoQ 9.4

. OmegaT

. Memsource/Phrase

. Wordfast Pro3

. XTM

. Plunet

. Xbench 3.0

. Lokalise

. Office: Word, Excel, Outlook, Power Point.

. ABBYY FineReader 12

. Adobe Illustrator 2020

. Adobe Photoshop 2020

. GIMP 2

. Canva

. PDF: Adobe Acrobat X

. Subtitle Edit

. Subtitle Workshop.

. Audacity

. Stepvoice Recorder

. Dragon Naturally Speaking 12.0

. DevTrack

Marketing Translations:

- Spanish to English literary translations about art and design for the published book "Ideas materiales, arte y diseño en la década del 60." Fundación IDA (Investigación en Diseño Argentino).
- Marketing content for Epic Games - remote (Terra Localizations).

Audiovisual Translations:

- English to Spanish subtitles for series, documentaries, short and long films (NDA), and YouTube tutorials.
- Dubbing for series and documentaries.

Other projects:

- Certified translation of public documents (contracts, birth certificates, etc.)
- Translating marketing, general, education and financial projects.
- Proofreading, revision, MTPE and quality assurance of translated and localized content.

Quality Assurance Video Game Tester at Globant. La Plata, Buenos Aires, Argentina (2010-2011)

- Quality assurance for EA (*Electronic Arts*) in gaming projects.
- Testing builds in Alpha and Beta before the official release of the game.
- Reporting bugs, crashes and minor issues as well, paying close attention to details.
- Game testing in all sorts of gaming platforms, mainly PlayStation 3, XBOX360, Wii and PC.
- Tested games: *Sims 3: Generations* and *Dead Space 2*.

Inhouse Project Manager at Terra Translations (Remote, 2019-2021)

- Coordinating teams to deal with project requirements, deadlines, and schedules successfully.
- Administrating budgets and being responsible for every detail in order to achieve the expected quality of projects.

Inhouse Project Manager at Alexa Translations (Remote, 2021-Present)

- Managing quotes and multilingual projects to meet the desired deadlines.
- Planning to ensure that the project gets completed smoothly.
- Coordinating and leading junior PMs, teaching them how to manage projects and plan accordingly.